

한국인 학습자 판단에 의한 일본어 경어의 난이도

조남성*
chons@hanbat.ac.kr

<目次>

- | | |
|---------------|-----------------------------|
| 1. 들어가는 말 | 4. 조사 결과 및 고찰 |
| 2. 선행 연구 | 4.1 학습자 수준에 따른 경어의 난이도 |
| 3. 조사 방법 | 4.2 경어의 종류에 따른 난이도 |
| 3.1 조사 참여자 | 4.3 경어의 유형에 따른 난이도 |
| 3.2 조사 대상의 경어 | 4.4 경어의 JLPT 급수에 따른 난이도 |
| 3.3 분석 방법 | 4.5 학습자 수준에 따른 경어(71개)의 난이도 |
| | 5. 맺는 말 |

主題語: 한국인 학습자(Korean learner), 일본어 경어(Japanese honorific), 판단(Judgment), 난이도(Difficulty level), 일본어능력시험(Japanese Language Proficiency Test)

1. 들어가는 말

본고는 한국인 학습자 판단에 의한 일본어 경어의 난이도에 대해서 살펴보는 실험적인 연구이다. 경어의 종류(존경어, 겸양어 I・II, 공손어, 미화어) 및 유형(일반형, 변칙형, 특정형)의 난이도를 구하는 것은 상당히 어려운 작업으로, 하나의 관점으로 정하는 것은 무리일 것이다. 다양한 관점에 의한 종합적인 판단의 결과가 요구된다. 이에 본고에서는 하나의 관점으로 생각되는 학습자의 판단에 의한 난이도를 구한다. 이는 일본어 전공 학습자의 학습 수준에 의한 것으로, 난이도를 구할 때 반드시 고려해야 할 하나의 관점이기 때문이다.

한편, 학습자들이 난이도를 판단할 때, 고려했을 것으로 추측되는 학습자의 다양한 형태의 선행 연구의 오용 사례를 함께 제시하고자 한다.

현실적으로 일본어 전공자는 다양한 직종으로 진출하여 일본어를 사용하는데, 어느 상황에서도 경어 사용은 불가피하다. 이에 경어의 난이도를 구하는 것은 이들 교수・학습에 적지 않게 도움이 되리라 생각한다.

* 한밭대학교 일본어과 교수

2. 선행 연구

여기서는 본고에서 다루는 경어에 관련된 한국인 일본어 학습자의 오용과 그 학습자를 위한 교재의 경어 오용을 제시한다. 이는 학습자 판단에 의한 경어의 난이도를 구하고 있으므로, 그 난이도에는 이들 오용도 직간접적으로 영향을 주고 있지 않나 생각했기 때문이다. 또한 난이도에 따라 지도할 때 이들 오용의 설명도 불가결하기 때문이다. 그런데 실제 학습자(관련 교재)의 경어 오용을 본격적으로 다룬 선행연구는 아래의 4편으로 상당히 적은 편이며, 그 사례도 단편적이다.

김(2013)은 ーいただく 관련 학습자 오용으로 ① ーいただく와 おごーいただく 형태에서 ‘ー’에 자신의 동작을 나타내는 말 사용, ② おごーいただく 형태를 おごーいただく(이중경어)로 사용, ③ ーいただく와 おごーいただく가 의뢰의 경우 ーいただく입니다, ーいただけますか, ーいただけませんでしょうか 등으로 많이 사용되는데, 이에 いただきますか, いただきますでしょうか 등을 사용, ④ ーさせていただく(‘ー’에는 자신의 동작)와 おごーいただく(‘ー’에는 상대의 동작)을 사용하는데 이의 혼동 등을 보고하고 있다.

홍(2009a)은 ① 절대경어/상대경어, ② ‘一해 드릴까요?’를 おごーする로 표현해야 하는데 직역해서 ーて(さし)あげましょうかを 사용, ③ おごーする의 ‘一’에는 상대를 향한 자신의 동작인데, 상대와 상관없는 자신의 동작을 나타내는 말을 사용, ④ おっしゃる(言う의 존경어)를 話す의 존경어로도 사용하는 등의 학습자 오용을 보고하고 있다.

홍(2009b)은 한국인 학습자, 일본인 대학생, 일본인 교사를 대상으로 ‘전용동사/おーになる/(ら)れる’ ‘전용동사/(ら)れる’ ‘おーになる/(ら)れる’ 사용을 조사하였다. 그 결과 한국인 학습자는 일본인 대학생보다 경의가 높은 표현을 사용하고 있어서, 존경어의 전용동사(召し上がる, いらっしゃる 등)나 ‘おーになる’보다는 일본인 대학생이 많이 사용하는 조동사 ‘(ら)れる’ 형식의 존경표현을 가급적 많이 사용하도록 지도할 것을 제안하고 있다.¹⁾

1) 한국인 학습자 283명(K, 주로 3, 4학년), 일본인 대학생(J, 1학년~대학원생), 일본인교사(T, 한국 고교와 대학교의 교사, 37.3세)를 대상으로 ‘전용동사/おーになる/(ら)れる’(1)(2), ‘전용동사/(ら)れる’(3)(4), ‘おーになる/(ら)れる’(5)(6)의 사용을 조사하였다. 그 주요 결과는 다음과 같다.

(1) 先生、昼ご飯 [召し上がりましたか(K 68.2%, T 85.7%, J 38.5%), 食べられますか(1.8, 3.6, 23.1), 食べましたか(11.0, -, 29.1)]. (2) 先生、どちらへ [いらっしゃいますか(66.1, 57.1, 13.8), 行きますか(14.8, -, 30.8), 行かれますか(5.3, 10.7, 27.7)]. (3) 先生はいつ韓国(日本)に [いらっしゃいましたか(65.0, 78.6, 6.2), 来られましたか(5.7, 7.1, 47.7)]. (4) 先生は、冬のソナタ [ご覧になりましたか(52.7, 82.1, 46.2), 見ましたか(14.1, -, 35.2)]. (5) 先生は普段、何時に[お起きになりますか(27.2, 10.7, 16.9), 起きられますか(17.3, 82.1, 21.5), 起きますか(21.2, -, 40.0)]. (6) 先生は毎朝新聞を[お読みになりましたか

조(2018 : 155)의 비즈니스 교재의 구체적인 오용 사례는 다음과 같다. ① よろしければ、公演も観覧してみてください。[→(정용)ご覧になって/観覧してみてください→ご観覧ください 등], ② 今後、貴社を担当させていただきます。(→御社)[御社は 구어(話しことば), 貴社は 문어(書きことば)에서 주로 사용하는 존경어], ③ 2つ持っているので1つ貸しましょうか?(→お貸ししましょうか 등), ④ この値段で、運送料込みにしてください。(→ていただけませんか、ていただけないでしょうか 등), ⑤ それでは、月曜日の2時からわが社の会議室でお願いします。(→弊社 등), ⑥ 承知しました。では、明日、会場でお待ちしています。(います→おります), ⑦ 只今、李部長は会議中でおりますので、あちらの応接室でお待ちいただけますか。(→です/でございます)

3. 조사 방법

3.1 조사 참여자

H대학교 일본어과 4학년 학생 40명이다. 이들을 日本語能力試験합격 수준과 일본어 학습 수준을 고려하여 높은 그룹을 학습자(上) 20명, 낮은 그룹을 학습자(下) 20명으로 구분한다.²⁾

3.2 조사 대상의 경어

国際交流基金・日本語国際教育協会(2002)의『日本語能力試験出題基準【改訂版】・Ⅲ.敬語(pp.175-181)³⁾에서는 경어를 교사와 학습자에게 널리 보급되어 있는 존경어・겸양어・공손어로 3분류하고, 구체적인 예를 제시하고 있는데, 이들을 조사 대상(본고에서는 겸양어는 겸양어 I・II로 분류)으로 한다(<표3>).

(42.0, 67.9, 18.4), 読まれますか(10.2, 25.0, 26.1), 読みますか(17.3, -, 46.2)].

2) 학습자(上)은 N1(합격자) 8명, N2 12명, 학습자(下)는 N2 4명(전자보다 점수가 낮은 학습자), 기타 16명(4학년으로 N2~N3 정도 예상)이다.

3) 舊/新JLPT 레벨의 단계는 4級/N5, 3級/N4, 3級과 2級の 사이/N3, 2級/N2, 1級/N1이다.

3.3 분석 방법

경어의 난이도는 학습자의 직관으로 5단계 척도[1:매우 쉽다, 2:약간 쉽다, 3:중간(쉽지도 어렵지도 않다), 4:약간 어렵다, 5:매우 어렵다]로 판단하게 했다. 난이도의 평균득점은 순서대로 1, 2, 3, 4, 5점으로 해서 구했다(최저득점 1.00~5.00 최고득점).

4. 조사 결과 및 고찰

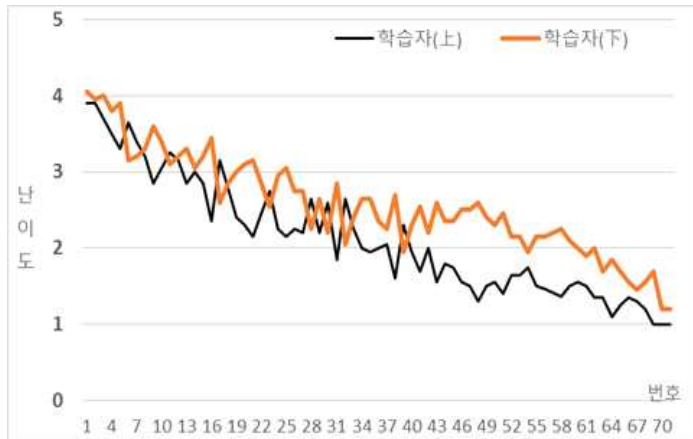
4.1 학습자 수준에 따른 경어의 난이도

<그림1>은 ‘학습자 수준에 따른 경어의 난이도’를 나타내고 있다. <그림1>에서 보면 학습자(上)은 학습자(下)보다 경어(71개) 난이도를 낮게 판단하고 있다($p<0.01$). 이들은 학습 수준에 의한 것으로 판단된다.



<그림1> 학습자 수준에 따른 경어의 난이도

이를 71개 경어별(<표3>)로 보면 <그림2>('학습자 수준에 따른 경어(71개)의 난이도 비교')와 같다. <그림2>에서 보면 1~5번, 40번 이후의 경어에서는 학습자(上>下)의 차이가 잘 보이 나, 6~39번에서는 혼재되어 있다. 이들 번호는 <표3>의 번호인데 학습자(上+下) 난이도 순위로, 난이도가 아주 높은 것이나 낮은 쪽에서 그 차이가 잘 나타나고 있다.



<그림2> 학습자 수준에 따른 경어(71개)의 난이도 비교

4.2 경어의 종류에 따른 난이도

<그림3>은 ‘경어의 종류에 따른 난이도’를 나타내고 있다. <그림3>에서 보면 공손어는 거의 유사하게 판단하고 있으나, 존경어, 겸양어 I・II는 학습자(上)이 학습자(下)보다 난이도를 낮게 판단하고 있다. 그 난이도 차이가 큰 것을 개별적으로 보면(<표3>) 다음과 같다.

48번[おごー だ]です等, 존경어, 2급] 1.30[난이도=학습자(下-上)], 16[へい[弊](接頭辞), 겸양어II, 1] 1.10, 38[おごーもうしあげる, 겸양어 I, 2] 1.10, 43[おごーになる, 존경어, 3] 1.05, 51[もうしあげる, 겸양어 I, 3] 1.05, 21[き-[貴](接頭辞), 존경어, 1] 1.00, 31[おごーになれる, 존경어, 2] 1.00, 47[うかがう, 겸양어 I, 3] 1.00 등이다. 이들[48, 16, 38, 43, 51, 31, 47, (21은 $p \leq 0.05$)]과 41, 46, 49, 57, 58, 64, 69번은 $p < 0.01$, 20, 24, 25, 34, 35, 50, 55, 56, 59, 62, 65, 68번은 $p \leq 0.05$ 수준에서 유의차를 보이고 있다(<표3>).

그리고 이와 반대로 학습자(上)이 학습자(下)보다 난이도를 높게 판단한 경어를 개별적으로 보면(<표3>) 다음과 같다.

32번(みえる, 존경어, 3급) 0.60[난이도=학습자(上-下)], 17[形容詞(音便形)+ございます, 공손어, 2] 0.55, 6[しょう-[小](接頭辞), 겸양어II, 1] 0.50, 28[あがる, 존경어, 2] 0.40, 30[一くていらっしゃる, 존경어, 2] 0.40, 39[一でいらっしゃる, 존경어, 2], 0.35, 7[はい[拝](接頭辞), 겸양어 I, 2] 0.20, 23[その他の補助動詞用法の「ございます」, 공손어, 1] 0.20, 11[こう[高](接頭辞), 존경어, 1] 0.15 등이다. 그리고 이들의 평균 난이도는 학습자(上) 2.93, 학습자(下) 2.56이다.



<그림3> 경어의 종류에 따른 난이도

<표1> 경어의 종류에 따른 급수별 난이도

경어의 종류	JLPT 급수 [급](71개)	난이도	
		학습자(上)	학습자(下)
존경어 (30개)	1 (4)	3.04	3.41
	2(12)	2.22	2.62
	3(14)	1.69	2.16
겸양어 I (22개)	1 (0)	-	-
	2(15)	2.60	3.01
	3 (7)	1.61	2.17
겸양어II (13개)	1 (4)	3.45	3.65
	2 (2)	2.13	2.70
	3 (7)	1.50	2.27
공손어 (6개)	1 (1)	2.75	2.55
	2 (1)	3.15	2.60
	3 (2)	2.27	2.15
	4 (2)	1.00	1.20

한편 <표1>은 ‘경어의 종류에 따른 급수별 난이도’를 나타내고 있다. <표1>에서 존경어를 급수별로 보면 학습자(上/下)는 1급과 2급 차이보다 2급과 3급의 차이가 똑같이 작다. 겸양어 I 을 보면 학습자(上)은 (下)보다 2급과 3급의 차이가 크다. 겸양어II를 보면 학습자(上)은 (下)보다 1급과 2급, 2급과 3급의 차이가 크다. 공손어를 보면 학습자 1, 2, 3급에서는 존경어와 겸양어 I · II와 달리 학습자(下)보다 (上)의 난이도가 높다. 그리고 존경어와 겸양어 I · II와 달리 1, 2, 3급 순서대로 난이도가 높지는 않다.

4.3 경어의 유형에 따른 난이도

<표2>는 ‘경어의 유형에 따른 난이도’를 나타내고 있다. 이 유형은 경어의 5종류에 따른 형태적인 분류이다. 각 종류의 모든 내용을 제시한 것이 아니고⁴⁾ JLPT 급수별 제시한 경어에 한한다. <표2>에서 존경어의 동사 일반형, 변칙형, 특정형을 보면 순서대로 학습자(上/下)의 난이도는 1.86/2.50, 207/2.64, 1.94/2.20으로 변칙형이 가장 높다. 변칙형에서는 특히 9번[おこしになる/おこしくださる(い)]이 2.85/3.60으로 가장 높다. 그리고 일반형과 특정형에서 전자는 학습자(下), 후자는 학습자(上)의 난이도가 높다. 일반형에서는 14번[一ておいでになる] 3.00/3.05, 특정형에서는 10번[めす] 3.05/3.40으로 학습자(上/下) 난이도가 가장 높다. 일반형에서는 형식동사 난이도가 학습자(上)이 가장 낮고(1.81), 학습자(下)가 가장 높다(2.66). 한편 존경어의 명사(접두어)는 3.03/3.42로 동사의 3유형(1.94/2.44)보다도 상당히 난이도가 높다.

겸양어 I 에서 동사의 일반형과 특정형의 학습자(上/下) 난이도는 전자가 1.82/2.33, 후자가 2.48/2.97로 특정형이 높다. 특정형에서는 특히 4번[はいしゃく[拝借](する/いたす)](3.50/3.80), 5[うけたまわる](3.30/3.90), 8[ごらんにいれる](3.20/3.30), 12[ちょうだい[頂戴](する/いたす)](3.15/3.20) 등이 높다. 일반형에서는 형식동사는 학습자(下)(1.76/2.42), 보조동사는 학습자(上)(1.92/2.17)의 난이도가 높다.

겸양어 II에서 동사의 일반형과 특정형의 학습자(上/下) 난이도는 전자가 1.57/2.30, 후자가 1.64/2.37로 특정형이 약간 높다. 특정형에서는 특히 26번[ぞんじる/ぞんずる] 2.25/2.75 등이 높다. 일반형에서는 형식동사(1.40/2.23)보다 보조동사(1.75/2.38)가 난이도가 높다. 한편, 존경어, 겸양어 I・II에서는 모두 동사보다 명사의 난이도가 높다.

4) 예를 들면, 존경어에서 동사(변칙형: お求めになる お亡くなりになる 등), 형용동사(お/ご-, 一でいらっしゃる), 부사(ごゆっくり, ごもつとも 등), 겸양어 I 에서 동사(특정형: 参上する おいとまする 등), 그리고 미화어(お/ご-) 등이다.

<표2> 경어의 유형에 따른 난이도

<표3>의 번호는 학습자(上+下)의 난이도 순위와 같다 →				<표3> 번호	경어 71개의 예		학습자의 난이도		
							(上)	(下)	
존 경 어	동사	일 반 형	형식동사	43	お/ご ー になる		1.55	2.60	
				31	お/ご ー になれる		1.85	2.85	
				48	お/ご ー だ/です等		1.30	2.60	
				22	お/ご ー なさる		2.45	2.85	
				29	ーなさる		2.20	2.65	
				49	お/ご ー くださる/ください		1.50	2.40	
						1.81	2.66		
			보조동사	64	ーてくださる/ください		1.10	1.85	
				36	ー(さ)せてくださる/ください		2.00	2.35	
				54	ーていらっしゃる		1.75	1.95	
				14	ーておいでになる		3.00	3.05	
						1.97	2.30		
			조동사	44	ー(ら)れる		1.80	2.35	
					1.86	2.50			
		변 칙 형		52	ごらんになる		1.65	2.15	
				45	ごらんくださる/ください		1.75	2.35	
				27	おいでになる		2.20	2.75	
				19	おいでくださる/ください		2.40	3.00	
				9	おこしになる/おこしくくださる(い)		2.85	3.60	
				60	ごぞんじ		1.55	2.00	
				2.07	2.64				
	특 정 형			35	なさる		1.95	2.65	
				69	くださる/ください		1.00	1.70	
				66	いらっしゃる		1.35	1.55	
				50	おっしゃる		1.55	2.30	
				63	めしあがる		1.35	1.70	
				32	みえる		2.65	2.05	
				28	あがる		2.65	2.25	
				10	めす		3.05	3.40	
					1.94	2.20			
								1.94	2.44
	형용사				30	ーくていらっしゃる		2.60	2.20
	명사	접두어		21	き-[貴-](接頭辞)		2.15	3.15	
				3	そん-[尊-](接頭辞)		3.70	4.00	
				11	こう[高-](接頭辞)		3.25	3.10	
						3.03	3.42		
			명사+だ	39	ーでいらっしゃる		2.30	1.95	
									2.85

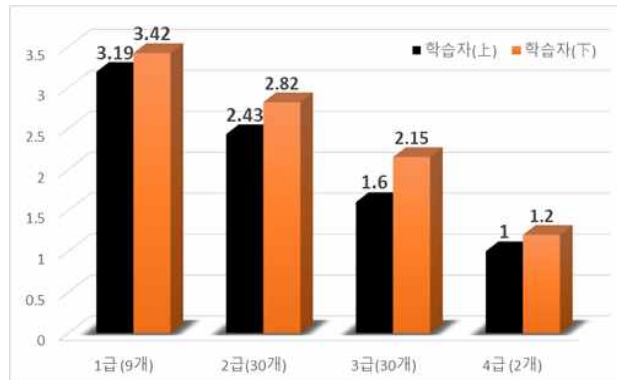
겸양어 I	동사	일반형	형식동사	62	お/ごー	する	1.35	2.00
				53	お/ごー	できる	1.65	2.15
				38	お/ごー	もうしあげる	1.60	2.70
				40	お/ごー	いただく	1.95	2.30
				24	お/ごー	ねがう	2.25	2.95
						1.76	2.42	
			보조동사	61	ーていただく		1.50	1.90
				42	(さ)せていただく		2.00	2.20
				33	ーて(さし)あげる		2.25	2.40
						1.92	2.17	
					1.82	2.33		
		특정형		18	あがる		2.79	2.85
				37	(さし)あげる		2.05	2.25
				51	もうしあげる		1.40	2.45
				47	うかがう		1.50	2.50
				65	いただく		1.25	1.70
				12	ちょうだい[頂戴](する/いたす)		3.15	3.20
				13	ぞんじあげる		2.85	3.30
				20	はいけん[拝見](する/いたす)		2.30	3.10
				4	はいしゃく[拝借](する/いたす)		3.50	3.80
				25	おめにかかる		2.15	3.05
				15	おめにかける		2.85	3.20
				8	ごらんにいれる		3.20	3.30
				5	うけたまわる		3.30	3.90
							2.48	2.97
				2.23	2.72			
명사				7	はい[拝-](接頭辞)	3.40	3.20	

겸양어 II	동사	일반형	형식동사	58	ーいたす		1.37	2.25	
				57	お/ごー		いたす	1.42	2.20
							1.40	2.23	
			보조동사	59	ーておる		1.50	2.10	
				34	ーてまいる		2.00	2.65	
							1.75	2.38	
						1.57	2.30		
		특정형		55	おる		1.50	2.15	
				46	もうす		1.55	2.50	
				56	いたす		1.47	2.15	
				41	まいる		1.70	2.55	
				26	ぞんじる/ぞんずる		2.25	2.75	
					1.69	2.42			
					1.64	2.37			

	명사	접사	6	しょう-[小](接頭辞)	3.65	3.15
			1	せつ-[拙](接頭辞)	3.90	4.05
			2	ぐ-[愚-](接頭辞)	3.90	3.95
			16	へい-[弊](接頭辞)	2.35	3.45
					3.45	3.65
공손어			70	ます	1.00	1.20
			71	です	1.00	1.20
			67	ございます(存在・所有)	1.30	1.45
			68	ーでございます	1.20	1.55
			17	形容詞(音便形)+ございます	3.15	2.60
			23	その他の補助動詞用法の「ございます」	2.75	2.55
			*굵은 숫자는 각각의 ‘합계’→		1.73	1.76

4.4 경어의 JLPT 급수에 따른 난이도

<그림4>는 ‘경어의 JLPT 급수에 따른 난이도’를 나타내고 있다. <그림4>에 보면 경어의 JLPT 1, 2, 3, 4급 모든 급수에서 학습자(上)은 학습자(下)보다 난이도를 낮게 판단하고 있고, 그 난이도 차이는 3, 2, 1, 4급 순으로 크다.



<그림4> 경어의 JLPT 급수에 따른 난이도

4.5 학습자 수준에 따른 경어(71개)의 난이도

4.5.1 학습자 수준에 따른 71개 경어의 난이도

<표3>은 ‘학습자 수준에 따른 경어(71개)의 난이도’를 나타내고 있다. 그리고 <표3>의 번호

는 학습자(上+下) 난이도의 순위이다.

- (1) <표3>에서 학습자(上+下)가 JLPT 기준과 상대적 난이도 차이를 보이고 있는 것은 다음과 같다. 1급 9개(1~9번)에서 보면, 4, 5, 7, 8, 9번(2급)을 높게 판단하고 있다. 2급 30개(10~39번)에서 보면, 10, 11, 16, 21, 23(1급)은 낮게, 27, 29, 32, 33, 35, 37(3급)은 높게 판단하고 있다. 3급 30개(40~69번)에서 보면, 40, 42, 45, 48, 49, 53(2급)을 낮게 판단하고 있다. 위에서는 전체적으로 31.0%(22/71개)가 차이를 보이고 있다.
- (2) 학습자(上)가 JLPT 기준과 상대적 난이도 차이를 보이고 있는 것은 다음과 같다. 1급 9개(1~9번)에서 보면, 4, 5, 7, 8번(2급)을 높게 판단하고 있다. 2급 30개(10~39번)에서 보면, 10, 16, 21, 23(1급)은 낮게, 27, 29, 32, 33, 35, 37(3급)은 높게 판단하고 있다. 3급 30개(40~69번)에서 보면, 38, 42, 45, 48, 49, 53(2급)을 낮게 판단하고 있다. 위에서는 전체적으로 28.2%(20/71개)가 차이를 보이고 있다.
- (3) 학습자(下)가 JLPT 기준과 상대적 난이도 차이를 보이고 있는 것은 다음과 같다. 1급 9개(1~9번, 번호)에서 보면, 4, 5, 8, 9번(2급)을 높게 판단하고 있다. 2급 30개(10~39번)에서 보면, 6, 11, 21, 23(1급)은 낮게, 27, 29, 33, 35, 41, 43, 46, 47, 51(3급)은 높게 판단하고 있다. 3급 30개(40~69번)에서 보면, 28, 30, 36, 39, 40, 42, 45, 49, 53(2급)을 낮게 판단하고 있다. 위에서는 전체적으로 36.6%(26/71개)가 차이를 보이고 있다. 4급 2개(70~71번)는 전체에서 난이도 판단의 차이가 없다.

4.5.2 학습자의 난이도 판정 기준에 따른 5단계 분류

<표3>('학습자 수준에 따른 경어(71개)의 난이도')에서 보면, 학습자(上+下)의 난이도 판정 기준에 따라, 다음과 같이 5단계로 분류가 가능하게 하겠다. 난이도(Difficulty)가 높은 순으로 D1[1~14번(14개) : 존경어 5개, 겸양어 I · II 6 · 3개], D2[15~28번(14) : 존경어 5, 겸양어 I · II 5 · 2, 공손어 2], D3[29~42번(14) : 존경어 7, 겸양어 I · II 5 · 2], D4[43~56번(14) : 존경어 8, 겸양어 I · II 3 · 3], D5[57~71번(15) : 존경어 5, 겸양어 I · II 3 · 3, 공손어 4]이다.

그리고 각 단계에서는 빈도수⁵⁾를 고려하여, D5는 71[です], 70[ます], 62[185(빈도수), おごりする], 59[173, 一ておる], 68, 58, 57, 61, 64, 67, 66, 65, 63, 69, 60번, D4는 49[9/120, おごーくださる/ください], 46, 56, 47, 43, 44, 50, 53, 48, 51, 45, 54, 55, 52번, D3는 40[80, おごーいた

5) 조(2015, 2016)는 한국에서 발간된 10종(2007년~2014년)의 비즈니스 일본어 교재에서 사용하고 있는 존경어와 겸양어(I · II)를 분석하고 있다. 존경어와 겸양어의 전체 사용 개수는 각각 434개, 1187개로, 겸양어가 존경어보다 2.7배 정도 많이 사용되고 있다. 그리고 모든 교재에서 존경어보다 겸양어 종류의 사용률이 높다.

だく], 42, 38, 39, 34, 35, 37, 41, 36, 31, 29, 33, 30, 32번, D2는 26[30, ぞんじる/ぞんずる], 16, 21, 24, 20, 25, 27, 22, 19, 15, 17, 18, 23, 28번, D1은 12[24, ちょうだい [頂戴](する/いたす)], 5, 9, 11, 4, 8, 10, 1, 2, 3, 6, 7, 13, 14번 순으로 지도 순서(案)를 제시할 수 있겠다. 이는 영어만을 고려하고, 학습자의 난이도와 교재의 사용 빈도수만을 고려한 것으로 앞으로 다양한 관점의 분석 결과를 요한다.

<표3> 학습자 수준에 따른 영어(71개)의 난이도

번호	← 학습자(上+下) 난이도의 순위 영어 71개 예	영어 종류 ³⁾	급수	학습자의 난이도					(上)과 (下) *p≤0.05 **p<0.01	빈 도 수 (회)
				(上)	순 위	(下)	순 위	(上) + (下)		
1	せつ-[拙](接頭辞)	겸Ⅱ	1	3.90	1	4.05	1	3.96		-
2	ぐ-[愚-](接頭辞)	겸Ⅱ	1	3.90	2	3.95	3	3.93		-
3	そん-[尊](接頭辞)	존	1	3.70	3	4.00	2	3.85		-
4	はいしゃく[拝借](する/いたす)	겸Ⅰ	2	3.50	5	3.80	5	3.65		1
5	うけたまわる	겸Ⅰ	2	3.30	7	3.90	4	3.60		16
6	しょう-[小](接頭辞)	겸Ⅱ	1	3.65	4	3.15	14	3.40		-
7	はいゝ[拝](接頭辞)	겸Ⅰ	2	3.40	6	3.20	11	3.30		-
8	ごらんにいれる	겸Ⅰ	2	3.20	9	3.30	9	3.25		1
9	おこしになる/おこしくださる(い)	존	2	2.85	14	3.60	6	3.23		5
10	めす	존	1	3.05	12	3.40	8	3.23		1
11	こう-[高](接頭辞)	존	1	3.25	8	3.10	16	3.18		2
12	ちょうだい[頂戴](する/いたす)	겸Ⅰ	2	3.15	10	3.20	12	3.18		24
13	ぞんじあげる	겸Ⅰ	2	2.85	15	3.30	10	3.08		-
14	一ておいでになる	존	2	3.00	13	3.05	18	3.03		-
15	おめにかける	겸Ⅰ	2	2.85	16	3.20	13	3.03		-
16	へい-[弊](接頭辞)	겸Ⅱ	1	2.35	24	3.45	7	2.90	**	28
17	形容詞(音便形)+ございます	공	2	3.15	11	2.60	31	2.88		0 ¹⁾
18	あがる	겸Ⅰ	2	2.79	17	2.85	22	2.82		-
19	おいでくださる/ください	존	2/3	2.40	23	3.00	20	2.70		1
20	はいけん[拝見](する/いたす)	겸Ⅰ	2	2.30	25	3.10	17	2.70	*	7
21	き-[貴](接頭辞)	존	1	2.15	32	3.15	15	2.65	*	20
22	お/ごーなさる	존	2	2.45	22	2.85	23	2.65		2
23	その他の補助動詞用法の「ございます」	공	1	2.75	18	2.55	34	2.65		0

24	お/ご ー ねがう	겸 I	2	2.25	27	2.95	21	2.60	*	15
25	おめにかかる	겸 I	2	2.15	33	3.05	19	2.60	*	7
26	ぞんじる/ぞんずる	겸 II	2	2.25	28	2.75	25	2.50		30
27	おいでになる	존	3	2.20	30	2.75	26	2.48		3
28	あがる	존	2	2.65	19	2.25	46	2.45		-
29	一なさる	존	3	2.20	31	2.65	28	2.43		2
30	一くていらっしゃる	존	2	2.60	21	2.20	49	2.40		-
31	お/ご ー になれる	존	2	1.85	40	2.85	24	2.35	**	4
32	みえる	존	3	2.65	20	2.05	57	2.35		-
33	一て(さし)あげる	겸 I	3	2.25	29	2.40	39	2.33		1
34	一てまいる	겸 II	2	2.00	35	2.65	29	2.33	*	14
35	なさる	존	3	1.95	38	2.65	30	2.30	*	13
36	一(さ)せてくださる/ください	존	2/3	2.00	36	2.35	41	2.18		9
37	(さし)あげる	겸 I	3	2.05	34	2.25	47	2.15		13
38	お/ご ー もうしあげる	겸 I	2	1.60	47	2.70	27	2.15	**	42
39	一でいらっしゃる	존	2	2.30	26	1.95	60	2.13		33
40	お/ご ー いただく	겸 I	2	1.95	39	2.30	44	2.13		80
41	まいる	겸 II	3	1.70	44	2.55	35	2.13	**	11
42	(さ)せていただく	겸 I	2	2.00	37	2.20	50	2.10		69
43	お/ご ー になる	존	3	1.55	48	2.60	32	2.08	**	24
44	一(ら)れる	존	3	1.80	41	2.35	42	2.08		24
45	ごらんくださる/ください	존	2/3	1.75	42	2.35	43	2.05		3
46	もうす	겸 II	3	1.55	49	2.50	36	2.03	**	106
47	うかがう	겸 I	3	1.50	52	2.50	37	2.00	**	34
48	お/ご ー だ/です等	존	2	1.30	64	2.60	33	1.95	**	17
49	お/ご ー くださる/ください	존	2/3	1.50	53	2.40	40	1.95	**	9/120
50	おっしゃる	존	3	1.55	50	2.30	45	1.93	*	22
51	もうしあげる	겸 I	3	1.40	59	2.45	38	1.93	**	7
52	ごらんになる	존	3	1.65	45	2.15	52	1.90		2
53	お/ご ー できる	겸 I	2	1.65	46	2.15	53	1.90		20
54	一ていらっしゃる	존	3	1.75	43	1.95	61	1.85		3
55	おる	겸 II	3	1.50	54	2.15	54	1.83	*	3
56	いたす	겸 II	3	1.47	57	2.15	55	1.81	*	35
57	お/ご ー いたす	겸 II	3	1.42	58	2.20	51	1.81	**	78
58	一いたす	겸 II	3	1.37	60	2.25	48	1.81	**	88
59	一ておる	겸 II	3	1.50	55	2.10	56	1.80	*	173

60	ごぞんじ	존	3	1.55	51	2.00	58	1.78		2
61	ーていただく	겸 I	3	1.50	56	1.90	62	1.70		61
62	お/ご ーする	겸 I	3	1.35	61	2.00	59	1.68	*	185
63	めしあがる	존	3	1.35	62	1.70	64	1.53		9
64	ーてくださる/ください	존	3/4	1.10	68	1.85	63	1.48	**	4/54
65	いただく	겸 I	3	1.25	66	1.70	65	1.48	*	38
66	いらっしゃる	존	3	1.35	63	1.55	67	1.45		43
67	ございます(存在・所有)	공	3	1.30	65	1.45	69	1.38		50
68	ーでございます	공	3	1.20	67	1.55	68	1.38	*	109
69	くださる/ください	존	3/4	1.00	69	1.70	66	1.35	**	3
70	ます	공	4	1.00	70	1.20	70	1.10		2)
71	です	공	4	1.00	71	1.20	71	1.10		-

1) 17번 빈도수는 0회이나 ありがとうございます(109회), ありがとうございました(35), おはようございます(23), おめでとうございます(10)의 인사표현에는 있음.
 2) 70, 71번의 ‘ます, です’는 모든 문(文)에서 거의 사용하고 있어서 횟수를 나타내는 것이 무의미하기 때문에 생략했음.
 3) ‘존, 겸 I, 겸 II, 공’은 각각 ‘존경어, 겸양어 I, 겸양어 II, 공손어’를 나타낸다.

5. 맺는 말

본고에서는 한국인 학습자 판단에 의한 일본어 경어의 난이도에 대해서 살펴보았다. 그 주요 결과는 다음과 같다.

- (1) 경어의 난이도는 학습 수준이 높은 학습자(上)이 낮은 학습자(下)보다 관대하게 평가하고 있다. 즉 상대적으로 난이도가 낮다고 판단하고 있다.
- (2) 경어의 종류 즉 존경어, 겸양어 I・II는 학습자(上)이 학습자(下)보다 난이도를 낮게 판단하고 있고, 공손어는 거의 유사하다.
- (3) 경어(동사)의 유형에 따른 학습자(上/下)의 난이도를 보면, 존경어에서는 일반형・특정형보다 변칙형이 높다. 그리고 일반형과 특정형에서 전자는 학습자(上) 후자는 학습자(下)가 높다. 겸양어 I에서는 일반형보다 특정형이 높고, 겸양어 II에서는 일반형보다 특정형이 약간 높다.
- (4) 경어의 구JLPT 1, 2, 3, 4급, 모든 급수에서 학습자(上)은 학습자(下)보다 난이도를 낮게 판단하고 있고, 그 난이도 차이는 3, 2, 1, 4급 순으로 크다.

(5) 학습자(上+下)의 난이도에 따른 등급과 구JLPT 등급과 차이를 보이고 있는 것은 31.0%(22/71개)이며, 학습자(上)은 28.2%, 학습자(下)는 36.6%이다.

(6) 학습자(上+下)의 난이도 판정 기준에 따라, 난이도가 높은 순으로 D1(<표3>에서 1~14번), D2(15~28), D3(29~42), D4(43~56), D5(57~71)의 5단계로 분류할 수 있다.

경어의 난이도는 다양한 사항을 고려해야 하는데, 본고에서는 학습자의 판단에 의한 난이도를 살펴보았다. 더불어 선행연구의 경어 사용 빈도수와 약간의 오용도 제시하였다. 그러나 학습자의 경어 오용은 소수에 지나지 않아서, 경어 학습 과정 및 정도를 알 수 있는, 이들에 대한 다양한 오용 연구가 금후 과제로 생각된다.

【참고문헌】

- 김용각(2013)「한국인 일본어학습자의 「～ていただく」의 오용실태를 통한 효과적인 지도법」『일본어교육』64, 한국일본어교육학회, pp.1-13
- 趙南星・船橋瑞貴(2018)「韓國のビジネス日本語教材にみられる敬語の誤用」『日本語』研究』58, 韓国日本語学会, pp.151-163
- 趙南星(2016)「비즈니스 일본어 교재의 겸양어 분석」『일본연구』40, 중앙대학교 일본연구소, pp.245-266
- _____(2015)「비즈니스 일본어 교재의 존경어 분석」『일본어문학』66, 한국일본어문학회, pp.127-149
- 洪珉杓(2009a)「韓國人學習者の日本語敬語使用の実態と問題点」『日本語教育研究』16, 韓国日語教育学会, pp.309-325
- _____(2009b)「韓國人學習者の日本語尊敬表現の使用実態」『日本語学研究』25, 韓国日語教育学会, pp.1-17
- 國際交流基金・日本語國際教育協會(2002)『日本語能力試験出題基準【改訂版】』凡人社, pp.175-181

논문투고일 : 2021년 09월 05일
심사개시일 : 2021년 10월 18일
1차 수정일 : 2021년 11월 07일
2차 수정일 : 2021년 11월 15일
게재확정일 : 2021년 11월 20일

한국인 학습자 판단에 의한 일본어 경어의 난이도

조남성

본고에서는 한국인 학습자 판단에 의한 일본어 경어의 난이도에 대해서 살펴보았다. 그 주요 결과는 다음과 같다.

- (1) 경어의 난이도는 학습 수준이 높은 학습자(上)이 낮은 학습자(下)보다 관대하게 평가하고 있다. 즉 상대적으로 난이도가 낮다고 판단하고 있다.
- (2) 경어의 종류 즉 존경어, 겸양어 I・II는 학습자(上)이 학습자(下)보다 난이도를 낮게 판단하고 있고, 공손어는 거의 유사하다.
- (3) 경어(동사)의 유형에 따른 학습자(上/下)의 난이도를 보면, 존경어에서는 일반형・특정형보다 변칙형이 높다. 그리고 일반형과 특정형에서 전자는 학습자(上) 후자는 학습자(下)가 높다. 겸양어 I에서는 일반형보다 특정형이 높고, 겸양어 II에서는 일반형보다 특정형이 약간 높다.
- (4) 경어의 구JLPT 1, 2, 3, 4급, 모든 급수에서 학습자(上)은 학습자(下)보다 난이도를 낮게 판단하고 있고, 그 난이도 차이는 3, 2, 1, 4급 순으로 크다.
- (5) 학습자(上+下)의 난이도에 따른 등급과 구JLPT 등급과 차이를 보이고 있는 것은 31.0%(22/71개)이며, 학습자(上)은 28.2%, 학습자(下)는 36.6%이다.
- (6) 학습자(上+下)의 난이도 판정 기준에 따라, 난이도가 높은 순으로 D1(<표3>에서 1~14번), D2(15~28), D3(29~42), D4(43~56), D5(57~71)의 5단계로 분류할 수 있다.

Difficulty level of Japanese honorific by the judgment of Korean learner

Cho, Nam-Sung

This study reviewed the difficulty level of Japanese honorific by the judgment of Korean learner. The main results are as follows.

- (1) The advanced learners evaluate the difficulty level of honorific more generously than low level learners. That is, they judged the difficulty level is relatively low.
- (2) The advanced learners evaluate the difficulty level of honorific, humble language I・II, which are the type of honorific, to be low than low level learners, in terms of polite language, it was almost similar.
- (3) In terms of difficulty level of learners(advanced/low level) depending on the type of honorific(verb), the modified type is higher than general, specific type in the honorific. In addition, in the general type and the specific type, the former is high in advanced learner and the latter is high in low level learner. In humble language I, the specific type is higher than general type, in humble language II, the specific type is a little higher than general type.
- (4) In the old JLPT 1, 2, 3, 4 class of honorific and all the grades, the advanced learners judge the difficulty level lower than the low level learner, and the difference of difficulty level is big in the order of 3, 2, 1, 4 class.
- (5) The difference between the grade depending on the difficulty level of all learners and old JLPT grade shows 31.0%(22/71 ea), and the advanced learners show 28.2% while the low level learners show 36.6%.
- (6) The difficulty level can be classified into 5 stages of D1(No 1~14 in <Table 3>), D2(15~28), D3(29~42), D4(43~56), D5(57~71) in the order of highest level depending on the judgment criteria of difficulty level of all the learners.